

KL

Ketchup (l'affaire est) [prononcer *ketchoppe*]: tout est parfait, tout est réglé, terminé. L'affaire est dans le sac. « Tu visites le condo, tu signes et l'affaire est ketchup. » (tu visites l'appartement, tu signes et l'affaire est réglée).

Kick (avoir le): (angl.) avoir le béguin. **Kicker**: flasher sur quelqu'un.

Kif kif: (faux ami) moitié moitié. Et non pas « pareil » ou « la même chose », comme en France.

Kit (un): (angl.) un ensemble, un équipement, une panoplie. Kit de maquillage, de plongée, de danseur, de camping, etc. « J'ai trouvé un p'tit kit sexy pour le Bal en Blanc » (j'ai trouvé un ensemble sexy pour le Bal en Blanc – Rave géante qui a lieu au printemps à Montréal. Pour y entrer il faut être vêtu de blanc, comme chez Barclay!). **Tout le kit**: tout le tralala.

K-way [prononcer *ki-wi*]: (angl.) coupe-vent. Au Québec on prononce kiwi, en France kawé. So what! Qui a le meilleur accent? Et là les Québécois se bidonnent parce que s'ils parlent le français avec un accent qui amuse les Français, pour ce qui est de l'accent anglais des Français heu... le plus fair-play serait sans doute d'oublier la question et de passer au mot suivant!

Kodak: (vieilli) 1 – Appareil photo. 2 – Caméra. **Poser quelqu'un, quelque chose avec un kodak**: photographier quelqu'un, quelque chose. Poser? On n'en est plus au daguerréotype hé!

L' : le « l » qui désigne le sujet (ça l'a amusé). Parfois présent dans certaines expressions québécoises alors qu'il n'a pas lieu d'être: « ça l'a pas d'allure », « Ça l'a une importance », « Ça l'a été dur », « Ma graffignure va mieux, ça l'élançe plus » (mon éraflure va mieux, ça ne m'élançe plus). « A l'a été chez le chiropraticien ». Le chiropraticien est un professionnel de la santé naturelle qui soigne avec les mains et se concentre sur les systèmes nerveux et musculo-squelettique.

Lâche(z)-pas! : courage! **Ne pas lâcher** : continuer, ne pas arrêter. « On lâche pas ». **Lâcher quelqu'un tranquille** : laisser quelqu'un tranquille. Un peu le « lâche-moi les baskets » français.

Lâcherie : lâcheté.

Là là [prononcer en appuyant fortement les « a » dans les graves] : là maintenant. Ce n'est pas le début d'une chanson! Amplificateur d'émotion. « Là là ça va faire » (maintenant ça suffit).

Lâche : (faux ami) paresseux.

Lâcher un wack [prononcer ouak] : 1 – Être surpris, sursauter. 2 – Crier de surprise. 3 – Donner de ses nouvelles, faire un coucou. « Si t'es à Montréal lâche-moi un ouak, hésite-pâs » (si tu es à Montréal fais-moi signe, n'hésite pas).

Laisse faire : laisse tomber. « Laisse faire le sucre, c'est déjà sucré. »

Laite : laid. « Sti qu'é laite » (grand dieu qu'il est moche).

Lait évaporé : (angl. *evaporated milk*) lait concentré.

Lance et compte! : l'équivalent au hockey sur glace du « tire et marque » au foot. Titre d'une série télévisée connue sur le hockey.

Large : (angl.) grande portion alimentaire. « Une pizza large. »

Last call : (angl.) dernier appel. Dans un bar ou une boîte par exemple, prévient les clients que le bar va fermer, leur permettant ainsi de commander leurs dernières consommations et d'en prévoir si nécessaire pour la fin de la soirée. On peut se *caler des bières* sans souci puisqu'on a des réserves!

Lavage, laverie : action de laver le linge, de faire une lessive. « Le samedi je fais mon lavage ». Voir *buanderie*.

Lave-auto : établissement de nettoyage d'auto.

Laveuse : machine à laver. **Laveuse-sècheuse :** machine à laver et sèche-linge. Voir *sècheuse*.

Lé : quand il est complément d'objet direct, « le » se prononce souvent « lé ». « Gad-lé don » (regarde-le donc).

Lettre moulée : lettres en caractères d'imprimerie, majuscules. « Remplir votre déclaration de revenus en lettres moulées » (remplir votre déclaration d'impôts en majuscules).

Licence complète : permis de vendre toute sorte d'alcool, aussi bien bière qu'alcool fort.

Lichage : flatterie. **Licher :** lécher. **Licheux de cul :** flatteur, lèche-cul. Voir *têteux*.

Lift (donner un) [ne pas prononcer le t] : (angl.) emmener quelqu'un en voiture. « J'ai pas d'auto, quelqu'un peut me donner un lift? »

Ligne : frontière entre les pays.

Linge : 1 – Torchon. 2 – Vêtements. « J'ai serré mon linge dans le garde-robe » (j'ai rangé mes habits dans le placard).

Lingerie : 1 – Draps, taies d'oreillers, linge pour le lit. 2 – Lingerie féminine.

Liqueur, liqueur douce : (faux ami) soda, boisson gazeuse sucrée sans alcool. Le Schweppes par exemple est une liqueur. Par contre la limonade (ce serait trop simple) c'est un citron pressé!

Liquid Paper [prononcer *likouide païpeur*] : correcteur fluide. Marque devenue nom commun comme le « Tipex » ou le « Blanco » en France.

Lisible : lisible.

Lit double : lit à deux places. Un grand lit double se dit « lit queen » et un très grand lit double est un « king ». **Lit simple :** lit à une place.

Livre : unité de masse. Voir *mesures*. **À la livre :** au poids.

Longue-distance (un appel) : (angl. *long distance call*) appel téléphonique qui sort de la localité. Variante: un interurbain.

PARLEZ-VOUS QUÉBÉCOIS ?

Loqué : (angl. *luck*) chanceux, veinard. Voir *badloque*.

Loup-marin : phoque. Le bébé phoque à la fourrure blanche est appelé « blanchon ».

Lousse : (angl. *loose*) 1 – Détendu, lâche, relâché. « Ma chaîne de bicycle est lousse. » 2- Généreux avec son argent. 3 – En vrac. Grain lousse. **Air lousse :** système de (bons) points concédés par une femme à son mari, donnant droit à des sorties entre copains. D'après un sketch de l'humoriste québécois François Morency qui s'est inspiré des points « Air Miles » d'American Express (chaque achat avec votre carte de crédit vous permet d'accumuler des points échangeables ensuite contre des objets de consommation ou des trajets en avions). **Lâcher lousse :** lâcher prise, se laisser aller. « Lâche-toé lousse! »

Loyer (être à) : être locataire.

Lulu : couette dans les cheveux.

Lumière : (angl. *traffic light*) 1 – Feu de signalisation, de circulation. « Tu prends drette trou pis tu tournes à la lumière » (tu prends tout droit et tu tournes au feu). 2 – Phares d'un véhicule.

Lunch : 1 – Repas du midi. 2 – Repas léger, pique-nique, casse-croûte. **Boîte à lunch :** boîte ou sac souvent isotherme qui sert à transporter le repas du midi des écoliers – il existe peu de cafétérias (cantines québécoises) - ou de n'importe quel travailleur ne souhaitant ou ne pouvant pas manger au restaurant. À la belle saison des dizaines d'employés fleurissent dans les parcs de la ville, mangeant leur pique-nique en profitant du soleil. L'hiver au contraire ils restent au chaud, dans une salle généralement prévue à cet effet par l'entreprise, offrant souvent micro-onde, machine à café et distributeur de sodas, chips et autre junk-food. **Luncher :** déjeuner.

Lutte : catch, la discipline sportive.

Lyrer : 1 – Pleurnicher. 2 – Rabâcher. Façon plutôt poétique de qualifier ce qui peut être franchement casse-pieds!